



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF
EUPHEMISM AND DYSPEMISM FOUND ON BBC ONLINE
NEWS AND ITS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN
INDONESIAN**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfilment of the
Requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

Nurfaizah Ulyani

192003516072

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF EUPHEMISM
AND DYSPEMISM FOUND ON BBC ONLINE NEWS AND ITS
TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfilment of the
Requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

Nurfaizah Ulyani
192003516072

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**

FORM OF APPROVAL

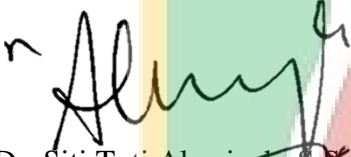
We hereby certify that NURFAIZAH ULYANI, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title Undergraduate Thesis:


An Analysis of Translation Techniques of Euphemism and Dysphemism Found on BBC Online News and its Translation Quality Assessment in Indonesian.

Head/Secretary of Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum



Maftuchah Dwi Agustina,
S.S., M.Hum

22 February 2023

22 February 2023

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 22 February 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Zuhron, S.S., M.Hum
Examiner I/Chairman



2. Intan Firdaus, S.S., M.Hum
Examiner II/Secretary



3. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M.Hum
Examiner III/Advisor



Ratified on this day, 22 February 2023 by:

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd.

Head of English Literature Study Program Dean of the Faculty of Language and
Literature



FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Nurfaizah Ulyani

Student's Number : 192003516072

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

An Analysis of Translation Techniques of Euphemism and Dysphemism Found on BBC Online News and its Translation Quality Assessment in Indonesian.

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree course.

I have read and understood the University regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 22 February 2023



Nurfaizah Ulyani

192003516072

ACKNOWLEDGEMENTS

All praises are due to Allah SWT who had given the writer blessing in finishing this undergraduate thesis entitled “An Analysis of Translation Technique of Euphemism and Dysphemism Found on BBC Online News and its Translation Quality Assessment in Indonesian”. Moreover, the writer would like to dedicate her sincere gratitude to:

Special thanks to my beloved family, especially my parents and little brother. I thank my parents for their unwavering support, love and prayers.

I would also like to thank my supervisor, Ms. Maftuchah Dwi Agustina, S.S M. Hum, who has been by my side throughout this thesis. Thank you for all your guidance, kindness, knowledge, time and suggestions throughout this work.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for me. In this valuable chance, I intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advice during my study at Universitas Nasional.
4. All of my friends who I always considered as sisters and brothers at the UNAS: Dian Fortuna W., Annisa Rasunawati, Shafa Azkia, Shaskia Kharisma Dewi, Milatunnisa, and Nandhika Radja Alamsyah.

5. All of my friends at UNAS English Literature study program class of 2019.
6. All of my best friends who I love Qaishum Hanifah, Zahwa Sabrina, Puji Lestari, Revina Sabila, Athaya Disa, Nadhira Pando and Adinda Nuraini.
7. The least, to Idol of SM Ent. who always accompanied and supported me to finish my thesis.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, 22 February 2023



Nurfaizah Ulyani

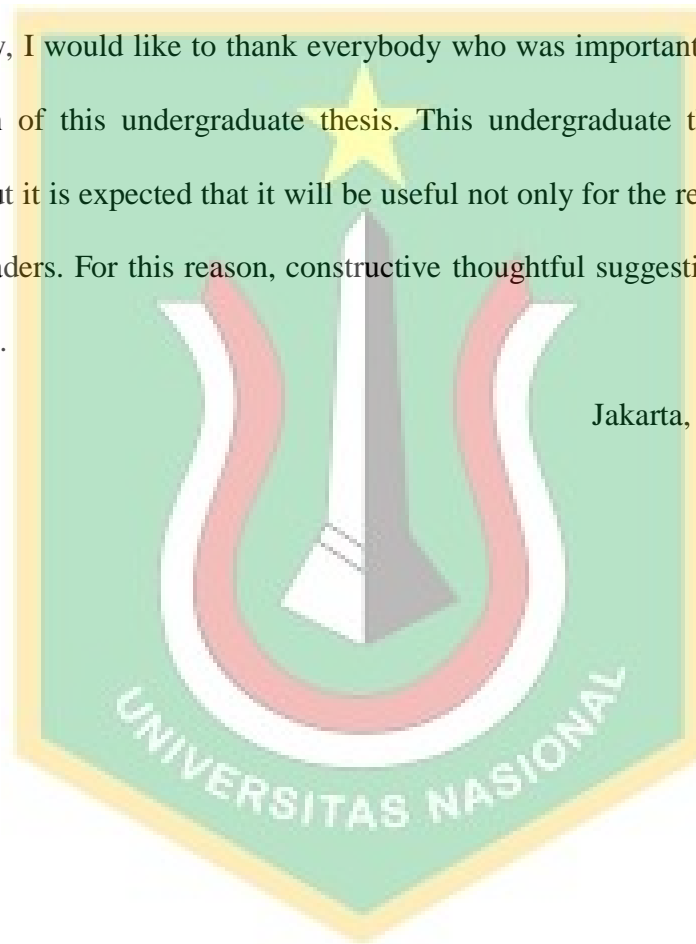


TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
LIST OF APPENDICES	ix
ABSTRACT	xii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem	4
1.3 Research Question.....	4
1.4 Objective of the Research.....	5
CHAPTER II	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORITICAL FRAMEWORK	6
2.1 Review of Related Theories	6
2.1.1 Euphemism	7
2.1.2 Dysphemism	8
2.1.3 Translation Technique	9
2.2 Previous Studies	16

2.3 Theoretical Framework	20
CHAPTER III.....	22
RESEARCH METHOD	22
3.1 Research Approach.....	22
3.2 Data and Source Data	22
3.3 Technique of Collecting Data.....	23
3.4 Technique of Analyzing Data.....	23
CHAPTER IV.....	25
FINDINGS AND DISCUSSION	25
4.1 Introduction	25
4.2 Translation of Euphemisms and Dysphemism in BBC Online News Regarding the Itaewon Tragedy	25
4.2.1 Euphemism – Euphemism	28
4.2.2 Dysphemism – Dysphemism	34
4.2.3 Dysphemism – Euphemism	40
4.2.4 Euphemism - Dysphemism.....	45
4.3 Translation Technique of Euphemism and Dysphemism and Its Impact on Translation Quality	50
4.3.1 Accurate	52
4.3.2 Less Accurate.....	55
4.4 Discussion.....	56
CHAPTER V	62
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	62

5.1 Conclusion..... 62

5.2 Suggestions..... 64

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE



LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Quality Assessment.....	14
Table 4.2 The Translation Variations Used in Source and Translated Text	26
Table 4.3 Variation of Translation	27
Table 4.4 Translation Technique Categories	50
Table 4.5 Translation Accuracy	51



LIST OF APPENDICES

Attachment 1 71
Attachment 2 107



ABSTRACT

English is one of the languages of communication used worldwide, including in news articles which is inseparable from euphemism and dysphemism, which will affect the news's content, message, and perception. In this regard, the researcher is interested in identifying euphemism and dysphemism as well as the translation techniques used on the BBC News English and BBC News Indonesia related to the Itaewon incident. This research aims to identify: 1) the euphemism and dysphemism expression translated into Indonesian, 2) the translation techniques used by the translator in translating euphemism and dysphemism, and 3) the impact of euphemism and dysphemism on translation techniques in Indonesian. This qualitative descriptive research is used (Molina & Albir, 2002) translation techniques, divided into 18. The results of the study show that 1) euphemism are more frequently used in English and Indonesian news; 2) Established Equivalent is the most frequently used translation technique in translating news from BBC News into Indonesian; 3) The use of translation techniques in translating euphemisms and dysphemism resulting news that are accurate and easily understood by the target readers. In addition, the use of euphemisms makes the news neutral, does not cause moral panic, and respects the victims' families.

Keywords: *Euphemism, Dysphemism, Translation Techniques, Online News, BBC*

